Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedz: JAHWE, Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że nie będzie w nim mieszkał ani człowiek, ani bydło, lecz stanie się pustkowiem na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przeczytaniu powiedz: JAHWE, Ty oznajmiłeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że nie będzie w nim mieszkał ani człowiek, ani zwierzę, lecz stanie się pustkowiem na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiesz: JAHWE, ty mówiłeś przeciwko temu miejscu, że je wyniszczysz, aby nikt w nim nie mieszkał, ani człowiek, ani zwierzę, ale żeby było wiecznym pustkowiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzeczesz: O Panie! tyś mówił przeciwko miejscu temu, że je wytracisz, aby w niem nie mieszkał nikt, ani z ludzi ani z bydląt, ale żeby było pustkami wiecznemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzeczesz: JAHWE, tyś mówił przeciw miejscu temu, że je masz wytracić, aby nie było, kto by w nim mieszkał, od człowieka aż do bydlęcia, i żeby było pustkami wiecznemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz zaś: Panie, Ty zapowiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że zostanie opustoszałe, bez ludzi i bez bydła; pozostanie pustkowiem na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz: Panie, Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że nie będzie w nim mieszkał ani człowiek, ani bydło, lecz będzie pustkowiem po wieczne czasy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiesz: JAHWE, Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz i nie będzie mieszkańca, od człowieka aż do zwierzęcia, gdyż stanie się wiecznym rumowiskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiesz: «PANIE, Ty zapowiedziałeś o tym miejscu, że zostanie zburzone i nie będą w nim mieszkać ludzie ani zwierzęta, lecz stanie się pustkowiem na zawsze». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a potem powiesz: ”Tyś sam, o Jahwe, zapowiedział temu miejscu zagładę, tak że nie będzie [już] na nim mieszkańca - od człowieka po bydło - gdyż pozostanie pustkowiem na wieki”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Господи Господи, Ти висказався проти цього місця, щоб його знищити і щоб не було в ньому тих, що живуть, від людини аж до скотини, бо знищення буде на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiesz: WIEKUISTY! Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zgładzisz, aby nie było w nim mieszkańca, człowieka, ani bydlęcia, lecz by było długotrwałym pustkowiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼJAHWE, sam się wypowiadałeś przeciw temu miejscu, by je zgładzić, tak żeby nie było w nim żadnego mieszkańca ani człowieka, ani nawet zwierzęcia domowego, lecz żeby się stał bezludnym pustkowiem po czas niezmierzonyʼ. |